

《报刊语言翻译》

图书基本信息

书名：《报刊语言翻译》

13位ISBN编号：9787040235852

10位ISBN编号：7040235854

出版时间：2008-5

出版社：高等教育出版社

页数：195

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《报刊语言翻译》

内容概要

《报刊语言翻译》主要内容包括有：报刊语言特点；报刊翻译概述；英汉报刊翻译；汉英报刊翻译；英美主流报刊简介；各单元“翻译实践题”参考译文；报刊语言翻译自测题(附参考译文)。

作者简介

1962年生，上海外国语大学英语语言文学博士。教授、博士生导师。曾任《上海学生英文报》特约审稿人、上海外国语大学新闻传播学院副院长、校研究生部主任，并为《中国日报》等英语新闻媒体采写、编译过数百篇消息、特写；著有《新闻英语文体与范文评析》、《报刊英语研究》、《报刊新词英译纵横》等多部专著和教材，发表新闻翻译相关论文30多篇。曾获“上海市高校优秀青年教师”、“上海市教育发展基金会教学科研一等奖”、“全国宝钢教育基金优秀教师奖”等荣誉。

书籍目录

前言

第一单元 报刊语言特点1.1 标题语言1.1.1 省略1.1.2 时态1.1.3 语态1.1.4 标点1.2 新闻词汇1.2.1 用词简洁具体1.2.2 借用人、物名称1.2.3 新词语层出不穷1.2.4 生造词新颖别致1.2.5 缩略语屡见不鲜1.2.6 时髦词过目难忘1.3 篇章结构1.3.1 倒金字塔结构1.3.2 金字塔结构翻译实践题

第二单元 报刊翻译概述2.1 翻译的定义2.2 翻译的标准和性质2.3 报刊翻译的标准和性质2.3.1 注重传播效果2.3.2 要求清晰易懂2.3.3 受众内外有别2.4 报刊翻译的要求和原则2.4.1 乞透原文，准确翻译2.4.2 灵活掌握，讲究实效2.4.3 克服障碍，务求易懂2.4.4 文化差异，不容忽视2.4.4.1 语言与文化差异2.4.4.2 文化与文化差异2.4.4.3 翻译与文化差异2.5 译者的修养2.5.1 三大基本功2.5.1.1 政治基本功2.5.1.2 语言基本功2.5.1.3 知识基本功2.5.2 四个必备条件2.5.2.1 刻苦的精神和认真的态度2.5.2.2 学习翻译理论，经常进行翻译实践2.5.2.3 熟悉汉英两种语言的文化差异2.5.2.4 善于使用工具书翻译实践题

第三单元 英汉报刊翻译3.1 译技切磋3.1.1 报刊标题的汉译3.1.1.1 “直”“意”交互使用3.1.1.2 添加注释不可少3.1.1.3 原文修辞需展现3.1.1.4 差异处理要灵活3.1.1.5 套用中外诗词熟句3.1.2 行业用语的汉译3.1.3 仿词的理解与翻译3.1.3.1 仿词种类3.1.3.2 翻译对策3.1.4 体育词语有“卖点”3.1.4.1 体育新闻中的特有词语3.1.4.2 如何巧译特有词语3.1.5 如何译好新词语3.1.5.1 直译3.1.5.2 意译3.1.5.3 音译3.1.5.4 音义混译3.1.5.5 一词多译3.1.6 定语从句，酌情巧译3.1.6.1 前置法3.1.6.2 后置法3.1.6.3 重组法3.1.7 被动语句，译法多样3.1.7.1 以被动句译被动句3.1.7.2 化被动句为主动句3.2 译理点津3.2.1 汉译比喻手法的若干原则3.2.1.1 保留喻体3.2.1.2 替换喻体3.2.1.3 舍“形”取“义”3.2.2 委婉语的汉译对策3.2.2.1 轻松直译，保留婉义3.2.2.2 揭开面纱，译出语义3.2.2.3 揣摩语气，慎重择词3.2.3 归化异化，相辅相成3.2.3.1 归化和异化的定义及标准3.2.3.2 归化和异化的应用及原则3.3 误译解析3.3.1 曲解原意，擅改定译3.3.2 忽略原文，滥用想像3.3.3 避实就虚，令人误解3.3.4 欧式汉译，僵硬费解3.3.5 不辨语境，熟词死译3.4 佳译赏析3.4.1 巧用四字3.4.1.1 言简意赅，以少胜多3.4.1.2 译笔通畅，雅俗交融3.4.1.3 再现原文形象，符合阅读习惯3.4.1.4 增添语音美感，提高译文节奏3.4.2 变词为句3.4.3 修辞杂译3.4.4 虚实对译翻译实践题

第四单元 汉英报刊翻译4.1 报刊新词英译4.1.1 新词概览4.1.2 译病透视4.1.2.1 想当然和“中式英译”4.1.2.2 忽视语言习惯4.1.2.3 不辨原文词义4.1.2.4 译文语域不分4.1.2.5 译文词序颠倒4.1.2.6 回译不到位4.1.2.7 政治词语不够慎译4.1.3 英译对策4.1.3.1 搜检原义，配以佳译4.1.3.2 背景注译，显明词义4.1.3.3 吃透原文，准确翻译4.1.3.4 补全词义，再译不迟4.1.3.5 文化差异，正确处理4.1.3.6 “中式”、“中色”，宜作考虑4.1.3.7 区分异同，注意契合4.1.3.8 巧用英语前后缀，译文简洁又达意4.1.3.9 标数式新词新语，直译意译宜糅合4.1.3.10 尊重惯译，兼收并蓄4.2 图片说明英译4.2.1 图片说明的基本结构4.2.2 图片说明的英译特点4.2.2.1 句子结构4.2.2.2 时态、语态4.2.2.3 惯用表达4.2.3 图片说明的英译原则4.2.4 图片说明的英译手段4.2.4.1 删译部分词语4.2.4.2 释译国俗词语4.3 中式菜名英译4.3.1 主要问题4.3.2 译前准备4.3.3 英译策略4.3.3.1 直译法4.3.3.2 译注法4.3.3.3 音译法4.3.3.4 意译法4.4 旅游资料英译4.4.1 英译目的4.4.2 英译障碍4.4.3 英译原则4.4.4 英译策略4.4.4.1 增添4.4.4.2 删减4.4.4.3 改写翻译实践题术语索引参考书目附录 .英美主流报刊简介 .各单元“翻译实践题”参考译文 .报刊语言翻译自测题（附参考译文）

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com